

**Молодых-Нагаева Елена Геннадьевна**

кандидат социологических наук, доцент,  
доцент кафедры иностранных языков  
Тюменского государственного  
нефтегазового университета

**ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ ПОДХОД  
В ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ  
КАК ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ:  
ПРАКТИЧЕСКИЙ ОПЫТ**

**Аннотация:**

*В статье рассматриваются возможность, успешность и необходимость индивидуального подхода в ходе практических занятий по немецкому языку как второму иностранному. Автор анализирует уровень восприятия языков, различия в обучении родному языку и иностранному. Приводится практический опыт реализации индивидуального подхода в повышении и поддержании мотивации в ходе обучения немецкому языку как второму иностранному.*

**Ключевые слова:**

*мотивация, мотивационные факторы, повышение и поддержание мотивации, родной язык, иностранные языки, немецкий как второй иностранный язык, индивидуальный подход, психологический комфорт.*

**Molodykh-Nagaeva Elena Gennadyevna**

PhD in Social Science,  
Assistant Professor,  
Foreign Languages Department,  
Tyumen State Oil and Gas University

**INDIVIDUAL APPROACH  
IN TEACHING GERMAN  
AS A SECOND FOREIGN LANGUAGE:  
PRACTICAL EXPERIENCE**

**Summary:**

*The article discusses the possibility, the effectiveness and the necessity of the individual approach applied in the course of practical classes of German as a second foreign language. The author analyses the level of language perception, differences in teaching a native language and a foreign one. The paper presents the practical experience of individual approach implementation in improvement and support of motivation in the course of learning German as a second foreign language.*

**Keywords:**

*motivation, motivational factors, improvement and support of motivation, native language, foreign languages, German as a second foreign language, individual approach, psychological comfort.*

Способностью изучать языки и уметь применять изученное в соответствии с речевой ситуацией обладают все люди. Она включает в себя освоение как родного, так и иностранных языков. Но восприятие языка происходит в определенном контексте, в котором изучаемый язык имеет важную социальную функцию. Изучение родного языка, считает К. Ример [1], происходит намного легче, непринужденнее, чем изучение иностранного языка. Но если сопоставить все факторы, которые способствуют пониманию и принятию языков, то можно с уверенностью сказать, что процессы изучения родного и иностранного языков происходят практически одинаково.

Когда маленький ребенок начинает знакомиться с родной языковой средой, происходит полное погружение: он окружен носителями языка, которые сначала говорят ему только простые слова и показывают предметы, которые обозначают эти слова, побуждают повторять новые слова снова и снова, пока не получится грамматически и фонетически правильное высказывание. По аналогии ребенок пытается самостоятельно создать словоформы новых для него слов, анализируя услышанное им от окружающих. Он иногда ошибается, его поправляют, он повторяет верный вариант несколько раз и запоминает его. Теоретическая база того, что он делал несколько лет только лишь благодаря собственному умению анализировать и запоминать, дается уже в школе. Благодаря этому человек находит подтверждения своим действиям, узнает свой язык с другой стороны, что усиливает его языковую интуицию и помогает совершенствоваться во владении родным языком самостоятельно.

Все то же самое происходит и в процессе изучения иностранного языка: все начинается с самого простого, постепенно происходит переход к более сложному, производится повтор новых слов с целью достижения верного произношения, изменение форм слов по аналогии с уже известными. Но в ситуации с иностранным языком обучающийся достаточно редко оказывается погруженным в языковую среду, у него нет той вынужденной необходимости пользоваться изучаемым языком, как это было с родным, когда язык служил почти единственным способом выражения своих желаний и потребностей. В процессе освоения иностранного языка родной язык часто становится помехой, например, когда есть отличия в структуре языков, в особенности произношения звуков, в грамматике и лексике и многое другое. Поэтому иностранный язык на практике дается параллельно с теоретической базой, чтобы вычленив эти отличия, объяснить нюансы и тем самым обеспечить знание языка на сознательном уровне, а не простым заучиванием.

Изучение же второго иностранного языка дается легче по сравнению с первым, полагает Г. фон дер Хандт [2], тем более если второй изучаемый язык относится к той же группе языков, что и первый, как например английский и немецкий. Причин этому несколько: во-первых, минимальная психологическая подготовка к тому факту, что существуют другие языки кроме родного и они обладают определенными отличительными особенностями. Во-вторых, языки одной группы легче сопоставить друг с другом, в английском и немецком можно найти множество лексических и грамматических структур, подобных друг другу, но отличающихся от русского языка. Например, глагол *to be* в английском и глагол *sein* в немецком языках широко используются для построения предложения, но не переводятся на русский язык. В-третьих, в английском и немецком языках много родственных слов, которые существенно облегчают понимание и, как следствие, восприятие языка: англ. *to accept* и нем. *akzeptieren* (рус. «принимать»), англ. *apple* и нем. *der Apfel* (рус. «яблоко»), англ. *to come* и нем. *kommen* (рус. «приходить») и пр.

Существуют, однако, и недостатки в изучении английского или немецкого как второго иностранного языка. Самым значимым является, пожалуй, убеждение обучающегося о так называемом превосходстве одного из иностранных языков, тогда возникает психологический барьер для восприятия другого языка. Следующим недостатком можно назвать такое явление, как «ложные друзья переводчика». Это слова или конструкции, которые звучат одинаково, но имеют разное значение в разных языках. Ярким примером может служить история компании Роллс Ройс (*Rolls-Royce*) по выпуску на рынок Германии модели *Silver Mist* (рус. «серебряный туман»). На немецком слово *Mist* имеет несколько другое значение – «навоз», поэтому модель срочно пришлось переименовывать в «серебряную тень» – *Silver Shadow*. Обучающиеся же часто путают слова англ. *become* («становиться») и нем. *bekommen* («получать»), англ. *fast* («быстрый») и нем. *fast* («почти»), англ. *often* («часто») и нем. *öffnen* («открывать») и др.

Чтобы нивелировать недостатки изучения второго иностранного языка и наиболее ярко проявить достоинства, нужен индивидуальный подход к каждому ученику для выявления его навыков и умений с целью применения их на занятиях. Необходимо выяснить психологический настрой на второй язык, существующую мотивацию для поддержания или усиления таковой. Большую роль играют воспоминания прошлого опыта обучения, считает профессор, доктор А. Фридеричи, исследующая в институте Макса Планка когнитивные способности мозга [3]. Если учитель иностранного в школе вспоминается в связи с психологическим дискомфортом, то обучающийся будет испытывать подобный дискомфорт и подсознательно ожидать такого же негативного опыта в будущем.

В качестве примера успешного практического опыта применения индивидуального подхода можно привести занятия с тремя обучающимися разного возраста, разной мотивации и разного уровня знаний.

Ученица Н., 22 года, закончила специалитет по специальности «Строительство» и имела большое желание продолжить обучение по своей специальности в магистратуре в Германии. Обязательным условием для поступления в немецкий университет является подтверждение уровня знаний по немецкому языку, каковым может служить сертификат об успешной сдаче международного экзамена *TestDaF*. Этот экзамен требует высокого уровня знаний – от B2 до C1, оценивается результат экзамена по каждому аспекту в отдельности от минимальных 3 баллов до максимальных 5. Для зачисления на обучение по направлениям, читаемым на немецком языке, необходимо набрать минимум 4 балла по каждому аспекту. Н. выбрала индивидуальную форму обучения для повышения уровня знаний с B2 до C1 и подготовки к экзамену *TestDaF*. Самостоятельно был изучен английский язык, который существенно помог в освоении современной профессиональной терминологии по проектированию и расчетным программам, богатой заимствованиями. Поскольку стартовая мотивация была на достаточно высоком уровне, то основной задачей являлось поддерживать мотивацию и стимулировать интерес в областях, отличных от основной специальности. В ходе занятий был выявлен интерес к гуманитарной и политической активности Германии, что плодотворно использовалось для побуждения формулирования собственных высказываний как устно, так и письменно. Особое значение имели сроки сдачи экзамена и подачи документов в немецкий вуз. Таким образом, внутренняя и внешняя мотивация помогли достичь желаемого уровня знаний за 3 месяца и успешно сдать экзамен: три аспекта на 5 баллов, 1 аспект на 4. В ноябре 2015 г. уже должна состояться защита выпускной научной работы по итогам четырех семестров обучения в магистратуре на немецком языке.

Вторая ученица А., 27 лет, с высшим техническим образованием, изучала в школе и в вузе английский язык, немецкий язык начала учить для сдачи международного экзамена на сертификат *Gёте-института A1* для получения визы невесты в Германию. Таким образом, внутренняя мотивация позволила уделять занятиям максимум времени, несмотря на полный рабочий день.

Необходимый уровень знаний был достигнут через 3 месяца, экзамен был сдан на 76 % при проходном балле в 51 %. Индивидуальный подход был реализован посредством гибкого графика практически ежедневных занятий с учетом полной занятости в течение рабочего дня ученицы, большим объемом устных упражнений на симуляцию повседневной деятельности и творческими заданиями по реальной коммуникации с носителями языка по Skype и при личной встрече.

Ученица К., 14 лет, учащаяся 8-го класса гимназии, где преподаются два иностранных языка, английский основной и французский дополнительно, начала изучать немецкий язык самостоятельно, планируя по примеру старшей сестры получить высшее образование в Европе. Мощным длительным мотиватором послужил как успешный опыт в изучении английского языка, уровень знаний которого на тот момент составлял B2, так и всесторонняя поддержка родителей, позволяющая посещать страны изучаемых языков и общаться с носителями языка в реальных бытовых ситуациях. В данном случае стимулирующую роль выполнил сравнительный анализ практически всех изучаемых правил и лексико-грамматических конструкций в английском и немецком языках с подробным разбором идентичных или, наоборот, различающихся случаев. Первый результат – уровень знаний A1 – был получен через 6 месяцев, даже при условии длительных летних школьных каникул и объемной программе дополнительных занятий английским языком и спортивных тренировок. Для достижения поставленной цели по получению высшего образования в вузе в Германии или Австрии необходимо владеть немецким языком на уровне B2+/C1, получение которого планируется на следующие два года.

#### **Ссылки:**

1. Riemer C. *Wie lernt man Sprachen?* // Quetz J., Handt G. von der. *Neue Sprachen lehren und lernen: Fremdsprachenunterricht in der Weiterbildung*. Bielefeld, 2002. S. 49–82.
2. Quetz J., Handt G. von der. *Neue Sprachen lehren und lernen: Fremdsprachenunterricht in der Weiterbildung*. Bielefeld, 2002. 235 S.
3. Penner Z., Weissenborn J., Friederici A. *Die Entwicklung der Sprache* [Электронный ресурс]. URL: <http://liga-kind.de/fk-608-friederici/> (дата обращения: 30.11.2015).

#### **References:**

1. Riemer, C 2002, 'Wie lernt man Sprachen?', Quetz J., Handt G. von der. *Neue Sprachen lehren und lernen: Fremdsprachenunterricht in der Weiterbildung*, Bielefeld, pp. 49–82.
2. Quetz, J & Handt, G von der. 2002, *Neue Sprachen lehren und lernen: Fremdsprachenunterricht in der Weiterbildung*, Bielefeld, p. 235.
3. Penner, Z, Weissenborn, J & Friederici, A 2015, *Die Entwicklung der Sprache*, retrieved 30 November 2015, <<http://liga-kind.de/fk-608-friederici/>>.